

# Bedienungsanleitung

Bedienungsanleitung Starthilfekabel

Artikelnummer:

51507, 90980

Sprachen:

**bg, cz, de, hu, it, ro, sk**

## Guide de l'utilisateur pour câble de démarrage (FR)

Avant d'utiliser le câble de démarrage, lisez impérativement les manuels d'utilisation des deux véhicules.

1. Vérifiez que les deux batteries affichent la même tension nominale. La capacité de distribution ne doit fondamentalement pas être inférieure à la capacité de la batterie de réception.
2. Veillez à ce que les cylindres des véhicules concernés n'excèdent pas les limites admissibles du câble de démarrage.
3. Une batterie déchargée peut geler dès -10°C. Celle-ci doit impérativement être dégelée avant toute tentative de raccordement au câble de démarrage.
4. Évitez tout contact entre les deux véhicules du courant pouvant circuler dès connexion de la borne positive. Éloignez toute source d'ignition (risque d'explosion !). Ne vous penchez jamais au-dessus des batteries - risque de brûlure chimique! Au cours du processus, la batterie de démarrage ne doit en aucun cas être déconnectée du réseau électrique. Vérifiez que les allumages des deux véhicules sont éteints avant de raccorder le câble de démarrage.
5. Vérifiez que les freins de stationnement sont enclenchés, que le levier de sélection se trouve en position "P". Veillez à positionner le câble de démarrage de sorte qu'il ne peut être pris dans des pièces en rotation du compartiment moteur.
6. Raccordez toujours le câble de démarrage dans l'ordre suivant: Branchez tout d'abord le câble rouge (+) à la borne positive de la batterie de réception, puis raccordez-le à la borne positive de la batterie de distribution. Branchez le câble noir (-) à la borne négative de la batterie de distribution, puis raccordez-le directement à la masse du véhicule, par ex. à la tresse de mise à la terre ou à une pièce métallique raccordée au bloc moteur. Afin d'éviter tout risque de déflagration de gaz, éloignez les batteries au maximum. Veillez à ce que le câble rouge (+) n'entre pas en contact avec des pièces conductrices des véhicules et que les prises du câble ne se touchent pas - risque de court-circuit !
7. Démarrez et amenez le moteur du véhicule de distribution à un régime moyen. Démarrez ensuite le moteur du véhicule de réception. Chaque tentative de démarrage ne doit pas excéder 15 secondes, après quoi un temps de repos d'1 minute minimum doit être respecté avant la prochaine tentative.
8. Après un démarrage réussi et avant de déconnecter le câble, mettez en route un consommateur électrique dans le véhicule de réception (l'éclairage ou le dispositif de dégivrage de la lunette arrière).
9. Les câbles de démarrage doivent toujours être retirés et déconnectés dans l'ordre inverse de la mise en place, véhicule en marche. Veillez à ce que ceux-ci ne soient pas pris dans des pièces en rotation du compartiment moteur. Après un démarrage réussi du véhicule de réception, laissez tourner le moteur de ce dernier pendant 2 à 3 minutes jusqu'à ce qu'il tourne normalement.

## Instrucciones de uso para cable de arranque auxiliar



Para utilizar el cable de arranque auxiliar observe los datos de las instrucciones de uso del vehículo.

1. La tensión nominal de ambas baterías debe ser igual. Además la capacidad (Ah) de la batería proveedora de corriente no debe ser inferior a la capacidad de la batería descargada.
2. La cilindrada de los vehículos participantes se debe encontrar dentro de los límites admisibles del cable de arranque auxiliar.
3. Ya a partir de -10°C una batería descargada se puede congelar. Es imprescindible descongelarla antes de conectar el cable de arranque auxiliar.
4. Evitar el contacto entre ambos vehículos, de lo contrario al conectar los polos positivos podría circular corriente. Se deben mantener alejadas las fuentes de ignición (peligro de deflagración). No inclinarse sobre la batería debido al peligro de corrosión. La batería descargada del arrancador no se debe separar de la respectiva red de bordo durante o para el arranque auxiliar.
5. Desconectar las igniciones de los vehículos antes de embornar el cable de arranque auxiliar.
6. Accionar el freno de estacionamiento, colocar punto muerto / posición "P". Colocar los cables del cable de arranque auxiliar de forma que estos no puedan ser capturados por las piezas giratorias en la caja del motor.
7. Conectar el cable de arranque auxiliar en la secuencia siguiente: primero embornar el cable rojo (+) en el polo positivo de la batería descargada y después embornar el polo positivo de la batería proveedora de corriente. Conectar el cable negro (-) primero en el polo negativo de la batería proveedora de corriente y después embornar en la masa del vehículo que se quedó sin batería, p. ej. en la unión a masa o en un punto desuado del bloque motor. Para evitar la ignición del gas detonante eventualmente producido embornar lo más lejos posible de la batería. Se debe tener atención que el cable rojo (+) no está en contacto con piezas del vehículo conductoras de electricidad y que los bornes del cable no se toquen, de lo contrario existe peligro de corto circuito.
8. Colocar el motor del vehículo proveedor de corriente en el número medio de revoluciones. Ahora arrancar el vehículo que se quedó sin batería. Después de un arranque inicial que no debe durar más de 15 segundos, se debe esperar como mínimo 1 minuto.
9. Después del interior exitoso de arranque antes de desconectar, en el vehículo que se quedó sin batería se debe conectar un consumidor eléctrico (luz o calefacción de la luneta trasera).
10. Los cables de arranque auxiliar se deben volver a retirar en la secuencia inversa con el motor en funcionamiento. Al hacerlo se debe observar que estos no entren en contacto con piezas giratorias de los motores. Después de arrancar con éxito el motor del vehículo que se quedó sin batería, esperar 2-3 minutos hasta que el mismo funcione adecuadamente.

|                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Berner GmbH</b><br>Industriezeile 36<br>A-5280 Braunau/Inn<br>Tel. +43 7722 800 0<br>Fax +43 7722 800 186<br>berner@berner.co.at<br>www.berner.co.at | <b>Berner spol. s r.o.</b><br>Jinonická 80<br>CZ-158 00 Praha 5<br>Tel. +420 2 25390666<br>Fax +420 2 25390660<br>berner@berner.cz<br>www.berner.cz         | <b>Berner Kft.</b><br>Táblás u. 34<br>H-1097 Budapest<br>Tel. +36 1 3471059<br>Fax +36 1 3471045<br>info@berner.hu<br>www.berner.hu                                                                                                 | <b>Albert Berner S.R.L.</b><br>Sir. Vrancaleoni Nr. 51 - 55<br>RO-310315 Arad<br>Tel. +40 257 212291<br>Fax +40 257 250460<br>info@berner-romania.ro<br>www.berner-romania.ro | <b>Berner spol. s r.o.</b><br>Jesenského 1<br>SK-962 12 Dávča<br>Tel. +421 45 5410245<br>Fax +421 45 5410255<br>berner@berner.sk<br>www.berner.sk |
| <b>Albert Berner Deutschland GmbH</b><br>Bernerstraße 4<br>D-74653 Künzelsau<br>Tel. +49 7940 121 0<br>Fax +49 7940 121 300<br>info@berner.de           | <b>Berner S.p.A.</b><br>Via dell'Elettronica 15<br>I - 37139 Verona<br>Tel. +39 04 58 67 01 11<br>Fax +39 04 58 67 01 34<br>info@berner.it<br>www.berner.it | <b>Berner Montaje y Fijación S.L.</b><br>Polígono Industrial "La Rosa" VI<br>C/ Arraial Berner, num. 2<br>E - 18330 Chauchina - Granada<br>Tel. +34 90 21 03 504<br>Fax +34 90 21 13 192<br>berner-spain@berner.es<br>www.berner.es | <b>Berner s.r.l.</b><br>ZI Les Manteaux<br>F-89331 Saint-Julien-du-Sault Cedex<br>Tel. +33 38 69 94 400<br>Fax +33 38 69 94 444<br>contact@berner.fr<br>www.berner.fr         |                                                                                                                                                   |

## Bedienungsanleitung Starthilfekabel

### Návod k obsluze pomocné startovací kabely

### Návod na obsluhu, Pomocné štartovacie káble

### Instructiuni de folosire cablu electric de pornire

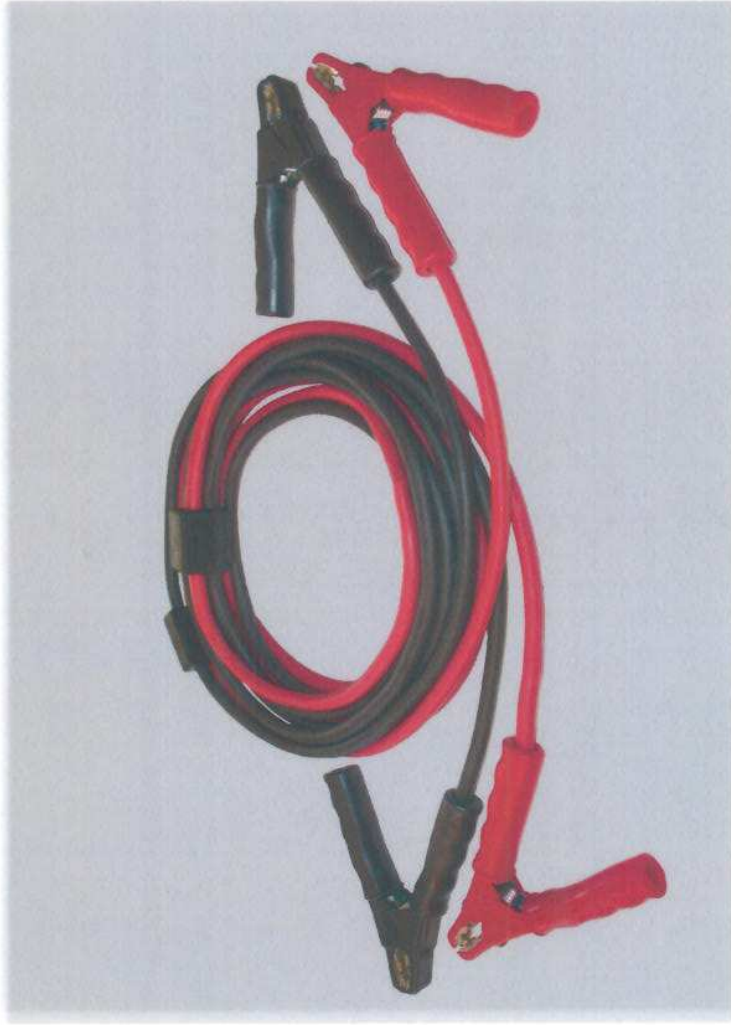
### Használati utasítás indítókábel

### Istruzioni d'uso per cavo avviamento ausiliare

### Operating instructions jump leads

### Guide de l'utilisateur pour câble de démarrage

### Instrucciones de uso para cable de arranque auxiliar



# Bedienungsanleitung Starthilfekabel



Bitte beachten Sie zum Gebrauch des Starthilfekabels unbedingt die Angaben der Fahrzeugbetriebsanleitungen.

1. Die Nennspannung beider Batterien muss gleich sein. Ferner darf die Kapazität (Ah) der Stromgebenden Batterie nicht wesentlich unter der Kapazität der entladenen Batterie liegen.
2. Der Hubraum der beteiligten Fahrzeuge muss innerhalb der zulässigen Grenzen des Starthilfekabels liegen.
3. Bereits ab -10°C kann eine entladene Batterie gefrieren. Diese muss vor Starthilfekabelanschluss unbedingt aufgetaut werden.
4. Kontakt zwischen beiden Fahrzeugen vermeiden, da sonst schon beim Verbinden der Pluspole Strom fließen könnte. Zündquellen sind fernhalten (Verpuffungsgefahr). Wegen der Verätzungsgefahr nicht über die Batterie beugen. Die entladene Starterbatterie darf bei oder für Starthilfe nicht vom dazugehörigen Bordnetz getrennt werden. Zündungen der Fahrzeuge vor dem Anklammern der Starthilfekabel ausschalten.
5. Festsitzbrennstoffe befüllen. Leerlauf / Stellung "P" einlegen. Die Leitungen der Starthilfekabel so legen, dass diese nicht von fremden Teilen im Motorraum erfasst werden können.
6. Starthilfekabel im folgenden Reihenfolge anschließen: Roten Kabel (+) zuerst an den Pluspol der entladenen Batterie und dann den Pluspol der Stromgebenden Batterie. Schwarzen Kabel (-) zuerst an den Minuspol der Stromgebenden Batterie und danach an Fahrzeugmasse des leergebliebenen Fahrzeuges z.B. am Masseband oder an einer blanken Stelle am Motorblock anklammern. Um das Zünden von eventuell entwickeltem Knallgas zu verhindern, soweit wie möglich von der Batterie entfernt anklammern. Es ist zu beachten, dass das rote Kabel (+) nicht mit elektrisch leitenden Fahrzeugteilen in Verbindung kommt und dass sich die Kabelenden nicht berühren, da sonst Kurzschlussgefahr besteht.
7. Motor des Kabelklemmen nicht berühren, da sonst Kurzschlussgefahr besteht.
8. Startvorgang, der nicht länger als 15 Sekunden dauern soll, muss eine Wartezeit von mind. 1 Minute eingeleitet werden.
9. Nach erfolgreichem Startversuch, muss vor dem anklammern, am liegendebliebenen Fahrzeug, ein elektrischer Verbraucher (Licht oder Heckschleibenheizung) eingeschaltet werden.
10. Die Starthilfekabel sind bei laufendem Motor in umgekehrter Reihenfolge wieder abzunehmen. Dabei ist darauf zu achten, dass diese nicht in Kontakt mit sich drehenden Teilen der Motoren kommen.
11. Nach erfolgreichem Starten des Motors des liegen gebliebenen Fahrzeuges 2-3 Minuten warten bis dieser rund läuft.

## Návod k obsluze pomocné startovací kabely



Pro používání pomocného startovacího kabelu bezpodmínečně dodržte informace uvedené v tomto Návodu k obsluze vozidla.

1. Obě baterie musí mít stejný jmenovitý napětí. Dále nesmí mít baterie poskytlující proud výrazně nižší kapacitu (Ah) než baterie vybíje.
2. Zdvíhový objem vozidel musí být v rozsahu příпустých mezních hodnot pomocného startovacího kabelu.
3. Již od -10°C může vybitá baterie zamrznout. Zamrznutá baterie se před připojením pomocného startovacího kabelu musí bezpodmínečně rozmrazit.
4. Zabránění kontaktu mezi oběma vodiči; jinak může při spojení plus pólu protékat proud. Zápalné zdroje udržte v dostatečné vzdálenosti (nebezpečí exploze). Vzhledem k nebezpečí poleptání se nikdy nenaklánějte nad baterii. Pokud je pomocný startovací kabel připojený, nesmí se vybitá baterie odpojit od příslušné palubní sítě. Před připojením pomocného startovacího kabelu vyprázdněte zapalování obou vozidel.
5. Zastřežení ruční parkovací brzdy, Řádicí páku nastavte do neutrálu / polohy "P". Pomocné startovací kabely položte tak, aby nemohly být zachyceny rotujícími díly v motorovém prostoru.
6. Pomocné startovací kabely připojte v následujícím pořadí: červený kabel (+) nejprve připojte k plus pólu vybité baterie a poté k plus pólu baterie, která proud poskytuje. Černý kabel (-) nejprve připojte k minus pólu baterie poskytlující proud a poté ke kostře vozidla s vybitou baterií, např. k zemnicímu pásu nebo k nelzobovanému místu na blízku motoru. Aby se zabránilo zapálení, případně vznícení těkavého těkavého plynu, tak kabel připojte co možná nejdale od baterie. Oblejte na to, aby červený kabel (+) nepřisáhl do kontaktu s elektricky vodivými částmi vozidla a aby se nedotýkal kabelových svorek, jinak hrozí nebezpečí zranění.
7. Motor vozidla, ze kterého se proud přivádí, musí být v chodu nejméně 15 vteřin, je nutno počkat na vybitou baterii nastartuje.
8. Po úspěšném nastartování je třeba odpojit kabely nůru na vozidle s vybitou baterií zapnout některý z elektrických spotřebičů (světlo nebo vytřívání zadního skla).
9. Pomocné startovací kabely při běžícím motoru v obráceném pořadí opět odstraňte.

## Návod na obsluhu, Pomocné startovacie kable



Podrobnosti ako používať prepojavacie káble nájdete v príručke pre užívateľa vozidla.

1. Pripojte káble na kladný pól pomocnej batérie (kladný pól je označený znamienkom plus na telese batérie alebo na póle).
2. Druhý koniec toho istého kábla zapojte na kladný pól netuknej batérie (znamienko plus).
3. Druhý kábel pripojte na záporný pól pomocnej batérie (znamienko minus).
4. Druhý koniec druhého kábla pripojte na zem vozidla druhého vozidla - napr. na blok motora skrutkovým pripojením na záves motora.
5. Nepripájajte kábel na záporný pól netuknej batérie.
6. Káble ukladajte takým spôsobom aby ich nemohli zachytiť otáčajúce sa časti motora.
7. Motor vozidla, z ktorého sa berie prúd môže bežať počas činnosti startovania. Nedovoľte aby medzi pokusmi uplynula 1 minúta. Po našartovaní nechajte bežať obidva motory asi 3 minúty so zapojenými káblami.
8. Po úspešnom našartovaní pomocou prepojenia sa záťaž elektrickým spotrebičom (napr. svetlo alebo ohrievanie zadného skla) musí zapnúť predtým ako sa odpojí prepojavací kábel.
9. Káble demontujte v opačnom poradí.

## Instrucțiuni de folosire cablu electrice de pornire



Va rugam sa urmări instrucțiunile producătorului cablului Ajutor-Start

1. conectați cablurile în ordinea descrisă în ilustrație.
2. conectați cablurile la borna pozitivă al bateriei descărcate/semnul - înseamnă pe baterie), după care conectați si celălalt capăt al cablului la borna pozitivă al bateriei externe.
3. conectați celălalt cablului la borna negativă al bateriei externe/semnul + înseamnă pe baterie), după care conectați celălalt capăt al cablului pe blocul motor sau caroseriei/ autovehiculului ramaș în până.
4. Evitați pe cit posibil conectarea cablului negativ pe borna bateriei descărcate.
5. Aduceți motorul autovehiculului la o turație medie, după care, dacă nu a pornit lașiți pasu de 1 minut înainte de o nouă încercare.
6. Încercarea un poate depași 15 secunde, după care, dacă nu a pornit un consumator electric pe acesta: ex. farurile.
7. După ce a pornit si motorul autovehiculului ramaș în până, porniți un consumator electric pe acesta: ex. farurile.
8. Îndepărtați acum (în timp ce funcționează motorul) cablurile de Start în ordinea inversă la cuplării/conectării lor).



# Használati utasítás indítókábel

Az indítókábel használata során feltétlenül vegye figyelembe a gépjármű működési leírásában szereplő adatokat.

1. Az akkumulátorok névleges feszültsége egyezzen meg. Továbbá az áramforrásként szolgáló akkumulátor kapacitása (Ah) nem lehet lényegesen alacsonyabb a töltendő akkumulátorénál.
2. A két jármű töltésfőgátjának az indítókábel megengedett határértékén belül kell lennie.
3. A lemerült akkumulátor már -10°C-tól megfagyhat. A fagyott akkumulátort az indítókábel csatlakoztatása előtt feltétlenül olvassza fel.
4. Ügyeljen arra, hogy a két gépjármű ne érintkezzen egymással, ellenkező esetben már a pozitív pólusok csatlakoztatásakor áram folyhat. Tartsa távol a gyújtóforrások. A savmarás elkerülése érdekében ne hajoljon az akkumulátor fölé. A lemerült indítókumulátort indítóskor vagy indítás céljából soha ne válassza le a forráz tartozó jármű elektromos felszerelését.
5. Húzza be a kézíreket, illetve vegye a sebességváltót üresbe/ "P"-be. Ügy helyezze el az indítókábel vezetékeit, hogy azok ne akadhasanak bele a motorterében található forgó részekbe.
6. Az indítókábel a következő sorrendben csatlakoztassa: a piros kábel (+) először a töltendő akkumulátor pozitív pólusához, majd pedig az áramot adó akkumulátorhoz csatlakoztassa. A fekete kábel (-) először az áramot adó akkumulátor negatív pólusához csatlakoztassa, majd csatlakoztassa az elakadt gépjármű testéhez, pl. testelő kábelkötégrez vagy a motorblokk egy csapasz részéhez. Az esetlegesen keletkező durranógáz gyulladást elkerülendő, az akkumulátortól minél távolabb fogassa fel a csipetítőit. Ügyeljen arra, hogy a piros kábel (+) ne érintkezzen a jármű elektromosan vezető részével, és hogy a kábelcsipeszek se érintkezzenek egymással, ellenkező esetben rövidzárlat keletkezhet.
7. Az áramot adó gépjármű fordulatszámát növelje közepesre. Indítsák be az elakadt járművet. Legfeljebb 15 másodpercig tartó indítás után legalább 1 perc szünetet kell tartani.
8. A sikeres indítás után, mielőtt a kábel levenné, kapcsoljon be a beindított gépjárműn egy áramfogyasztót (fényszóró vagy ablaktűrés).
9. Járó motornál az indítókábel csipeszeit fordított sorrendben távolítsa el.



# Istruzioni d'uso per cavo avviamento ausiliare

L'utilizzatore dovrà assolutamente osservare le indicazioni delle istruzioni operative del veicolo prima di usare il cavo d'avviamento ausiliare.

1. La tensione nominale delle due batterie deve essere uguale. Inoltre, la capacità (Ah) della batterie d'alimentazione non deve essere sensibilmente al di sotto della capacità della batteria assorbente.
2. La cilindrata dei veicoli coinvolti deve essere entro i limiti ammessi del cavo di avviamento ausiliare.
3. Già a partire da -10°C una batteria scarica può congelarsi. Essa dovrà essere scongelata assolutamente prima del collegamento al cavo d'avviamento ausiliario.
4. Evitare il contatto tra i due veicoli, in quanto già durante il collegamento dei poli positivi potrebbe scorrere della corrente. Allontanare fonti di accensione (pericolo di scoppio leggero). A causa del pericolo di ustioni non sporgersi al di sopra delle batterie. La batteria d'avviamento scarica, durante l'avviamento ausiliario non deve essere separata dalla relativa rete di bordo. I bloccetti d'avviamento dei veicoli devono essere disattivati prima del collegamento del cavo d'avviamento ausiliario.
5. Attivare il freno di stazionamento, inserire la marcia in folleposizione "P". I cavi d'avviamento ausiliari devono essere posizionati in modo che non possano essere impigliati da parti rotanti nel vano motore.
6. I cavi d'avviamento ausiliari devono essere collegati con il seguente ordine: Collegare prima il cavo rosso (+) al polo positivo della batteria scarica e poi al polo positivo della batteria d'alimentazione. Collegare prima il cavo nero (-) al polo negativo della batteria d'alimentazione e poi alla massa del veicolo rimasto fermo, ad es. al nastro massa oppure ad un punto libero del blocco motore. Per evitare lo scoppio di gas idroscissogeno che potrebbe eventualmente svilupparsi, è necessario un collegamento il più lontano possibile dalla batteria. Bisogna prestare attenzione che il cavo rosso (+) non venga in contatto con parti del veicolo che conducono corrente e che i morsetti dei cavi non si tocchino in quanto ciò causerebbe un corto circuito.
7. Il motore del veicolo che alimenta l'altro deve essere portato ad un numero di giri medio. Poi avviare il veicolo rimasto fermo. Dopo un avviamento che non deve durare più di 15 secondi, è necessario osservare una pausa di minimo 1 minuto.
8. Dopo un tentativo d'avviamento riuscito, prima dello scollegamento è necessario inserire sul veicolo rimasto fermo precedentemente un'utilizzatore elettrico (luce o lunotto termico).
9. I cavi d'avviamento ausiliari devono essere tolti a motore acceso in ordine inverso. È necessario prestare attenzione che essi non vengano in contatto con parti rotanti dei motori. Dopo l'avviamento riuscito del motore del veicolo rimasto fermo precedentemente si aspettano 2-3 minuti finché il motore gira regolarmente.



# Operating instructions jump leads

Please refer to the owner's manual of your vehicle for details of how to use the jumper cables.

1. Connect the cables to the positive pole of the auxiliary battery (positive sign on battery housing or on pole)
2. Connect the other end of the same cable to the positive pole of the dead battery (positive sign).
3. Connect the second cable to the negative pole of the auxiliary battery (negative sign).
4. Connect the other end of the second cable to the vehicle earth of the other vehicle - eg. on engine block of a screw connection of the engine suspension.
5. Do NOT connect the cable to the negative pole of the dead battery.
6. Make the connection as far away as possible from the dead battery.
7. Lay the cables in such a way that they cannot be caught by the turning parts in the engine.
8. The engine of the vehicle providing the current may be turning during the starting operation. Do not allow 1 minute to elapse between attempts. After starting allow both engines to turn over for approx. 3 minutes with the cables connected.
9. After successful jump start an electrical consumer (ad e.g. light or rear windscreen heating) must be switched on before disconnecting the jumper cable.
10. Remove the cables in reverse order.

